

состоянии видеть и анализировать ситуацию на дороге, прогнозировать ее развитие с максимальной эффективностью. Усвоив азы вождения и получив навыки управления автомобилем на тренажёре, обучаемые более уверенно себя чувствуют при управлении автомобилем как на автодроме, так и на дорогах.

Примечательно то, что курсанты, которым даже после дополнительных занятий на автомобиле «не дано» управлять, после дополнительных занятий на тренажёре «начинают водить».

Еще рано утверждать, что тренажёр позволяет обучить вождению даже самого неспособного курсанта. Однако, с несколькими слабоуспевающими курсантами учебной группы, которая на тренажёре вождение вообще не проходила, были проведены дополнительные занятия на тренажёре, что дало положительный результат.

Немаловажное значение имеет экономия расхода моторесурсов автомобилей, запасных частей, инструмента, принадлежностей, горючего, масел и смазок в связи с использованием автотренажера.

Таким образом, использование динамического тренажёра вождения позволяет:

проводить обучение управлению автомобилем с качеством, не ниже качества подготовки курсантов без использования тренажёра;

экономить материальные и денежные средства в ходе обучения управлению автомобилем;

без ограничений проводить на тренажёре дополнительные занятия со слабоуспевающими курсантами без удорожания стоимости обучения.

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Коваленко Р.И., Карпик Л.С, Максимчук Р.Т. (Республика Беларусь, Минск, БГУИР)

Основным направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности. Однако термин «чтение» нельзя назвать удачным, даже если под ним подразумевается чтение и понимание текста. Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. В условиях неязыковых вузов логично говорить об обучении переводу научного текста по специальности с иностранного языка на родной.

Развитие навыков перевода по специальности связано с преодолением лексического барьера, т.е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В связи с этим создание частотного словаря на иностранных языках по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу. Преодоление лексического барьера также связано с овладением определенным терминологическим словарем, являющимся существенной опорой в освоении специальной литературы. Чтение специальной литературы основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание. И, наконец, перевод специальной литературы связан с соответствующим знанием грамматики.

Методика обучения переводу разработана на кафедре в рамках технического вуза, в частности для студентов информационных технологий и компьютерных сетей. Она построена в соответствии с требованиями Программы по иностранному языку для неязыковых специальностей: «Искусственный интеллект», «Автоматизированные системы обработки информации», «Информационные технологии и управление в технических системах» и состоит из двух этапов – первичного обучения и завершающего. В процессе первичного обучения студентам предлагаются оригинальные частично сокращенные, но не адаптированные тексты по специальности, большое количество упражнений лексико-грамматического характера. Предполагается, что на первом этапе у студентов уже сформированы навыки по освоению грамматики, требуемые для перевода текста. В методическом плане лексико-грамматический материал прорабатывается комплексно.

На втором, завершающем этапе обучения, студентам предлагаются тексты, которые способствуют формированию навыков просмотрового и ознакомительного чтения, а также лучшему усвоению лексики по специальности. К каждому тексту прилагается список-словарь, составленный по морфологическому принципу, и ряд заданий по переводу. Словарь дает возможность установить лексическую подготовленность обучающихся.

Практика показывает необходимость включения оригинального научного материала в переводческую практику с целью развития и совершенствования навыков письменного перевода. Письменный перевод выполняется после устного, что повышает общую языковую грамотность письменной речи.

Студенты сталкиваются с трудностями понимания текстов, поскольку чтение специальной литературы основывается на профессиональных знаниях, которыми студенты младших курсов еще не обладают что, в первую очередь, зависит от качественно осуществляемой межпредметной интеграции и координации предмета «Иностранный язык» со специальными дисциплинами.

Кроме того, существуют проблемы, с которыми сталкивается кафедра иностранных языков при обучении студентов иностранному языку – это и недостаточное количество часов, отводимых на практические занятия, и различный уровень подготовки абитуриентов по данному предмету.

ВИЗУАЛЬНЫЕ И ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ КАК ДИСКУРСИВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ЭТАПЕ

Корбут Г.С. (Республика Беларусь, Минск, БГУИР)

Качественная подготовка в сфере русского как иностранного (РКИ) слушателей, выбравших русский язык для обучения, – важная составляющая профессиональной подготовки специалиста технического вуза. Но, как показывает практика, даже самые «технически подкованные» слушатели-иностранцы испытывают значительные затруднения при погружении в новую лингвокультурную среду на начальном этапе.

Задачей преподавателя РКИ здесь становится создание комплексных учебных материалов, сочетающих практическую направленность языковой подготовки со скорейшей адаптацией слушателя к пониманию языкового оформления учебно-поисковых задач и их выполнению в новых условиях на основе имеющегося опыта и знаний. Во многом приобретать эти знания современному человеку помогают визуальные технологии и Интернет. Именно они и становятся компонентами современного пособия по РКИ, которые должны способствовать гармоничному «погружению» инофона в новый языковой дискурс. Восприятие чужого языка осуществляется по визуальному и аудиальному каналам, при этом и вне занятий иностранцы постоянно находятся в непривычной уху языковой среде. Значит, нужно максимально учитывать возможности визуального компонента обучения РКИ, которые предоставляют современные мультимедийные технологии (средства создания презентаций, анимации, видеоредакторы, просмотрщики фотографий и Интернет).

Веб-ресурсы на родном языке (соцсети, поисковые системы, тематические сайты, видеочаты и др.) являются знакомой средой для любого пользователя. Да и сама глобальная сеть ассоциируется с мультязычностью, гипертекстовой структурой и привычной технологией поиска информации в едином информационном пространстве, а значит, не вызывает «культурного шока». Поэтому Интернет (русскоязычный сегмент) может и должен стать средством адаптации иностранца к условиям обучения на русском языке при выполнении учебно-поисковых задач в рамках аудиторной и внеаудиторной работы.

Грамотное использование интернет-технологий может повысить мотивированность к изучению чужого языка. Например, для иностранца более интересным станет задание с помощью инструкции найти на сайте вуза данные о преподавателе и отправить реальное электронное письмо ему, а не классическое задание из учебника написать письмо по-русски родителям (это абсолютно не мотивирует: ведь они не поймут его сообщение!).